Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy pozostawiwszy ― tłumy przyszedł do ― domu. I zbliżyli się [do] Niego ― uczniowie Jego mówiąc: Wyjaśnij dokładnie nam ― podobieństwo ― [o] kąkolu ― pola. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostawiwszy tłumy przyszedł do domu Jezus i podeszli do Niego uczniowie Jego mówiąc wyjaśnij nam przykład chwastów pola |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie rozpuścił tłumy i poszedł do domu. Wówczas podeszli do Niego Jego uczniowie, mówiąc: Wyjaśnij\* nam dokładnie przypowieść o kąkolu na roli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy pozostawiwszy tłumy przyszedł do domu. I podeszli do niego uczniowie jego mówiąc: Wyjaśnij nam przykład chwastów\* - pola. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostawiwszy tłumy przyszedł do domu Jezus i podeszli do Niego uczniowie Jego mówiąc wyjaśnij nam przykład chwastów pola |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie rozpuścił tłumy i udał się do domu. Tam uczniowie zwrócili się do Niego z prośbą: Wyjaśnij nam, o co chodzi w przypowieści o kąkolu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus odprawił tłum i przyszedł do domu. Podeszli do niego jego uczniowie i mówili: Wyjaśnij nam przypowieść o kąkolu na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rozpuściwszy on lud, przyszedł Jezus do domu; i przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieństwo o kąkolu onej roli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy rozpuściwszy rzesze, przyszedł do domu. I przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieństwo kąkolu rolej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odprawił tłumy i wrócił do domu. Tam przystąpili do Niego uczniowie, mówiąc: Wyjaśnij nam przypowieść o chwaście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rozpuścił lud i poszedł do domu. I przystąpili do niego uczniowie jego, mówiąc: Wyłóż nam podobieństwo o kąkolu na roli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy opuścił tłumy i poszedł do domu. Podeszli do Niego Jego uczniowie i poprosili: Wyjaśnij nam przypowieść o chwaście na polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem opuścił tłumy i wszedł do domu. Uczniowie podeszli do Niego i prosili: „Objaśnij nam przypowieść o chwaście na roli”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem odprawił tłumy i wszedł do domu. Jego uczniowie przyszli do Niego z pytaniem: „Wyjaśnij nam przypowieść o chwaście na polu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem kazał ludziom rozejść się, a sam poszedł do domu. Wtedy podeszli do niego uczniowie i prosili: - Wyjaśnij nam przypowieść o kąkolu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem, pozwoliwszy odejść tłumom, poszedł do domu. Podeszli do Niego uczniowie, prosząc: - Wyjaśnij nam przypowieść o kąkolu na roli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Залишивши натовп, прийшов до хати. І приступили до Нього учні Його, кажучи: Роз'ясни нам притчу про польовий кукіль. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy puściwszy od siebie te dręczące tłumy, przyszedł do wiadomego domostwa. I przyszli istotnie ku niemu uczniowie jego powiadając: Określ na wskroś nam to porównanie tych obcych roślin pola. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus pozostawił tłumy oraz przyszedł do domu; więc podeszli do niego jego uczniowie, mówiąc: Wyjaśnij nam podobieństwo o kąkolu roli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I odszedł od tłumów, i wszedł do domu. Podeszli do Niego Jego talmidim i powiedzieli: "Wyjaśnij nam przypowieść o chwastach na polu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem, rozpuściwszy tłumy, przyszedł do domu. A jego uczniowie podeszli do niego i powiedzieli: ”Wyjaśnij nam przykład o chwastach w polu”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem opuścił zebranych i udał się do domu. Wówczas uczniowie podeszli do Niego, prosząc: —Wyjaśnij nam przypowieść o chwastach na polu. |

1. 1) <x>470 15:15</x>; <x>480 7:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:24-30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża. [↑](#footnote-ref-4)